

Synergies Brésil

Coordonné par Nathalie Dessartre

Didactique, Littérature et Traduction
Questions pour le Français Langue Étrangère

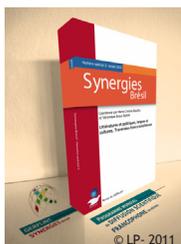
Revue du GERFLINT
2012

Synergies *Revues*

PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

Synergies Brésil : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-bresil.html>



Numéros à paraître

Numéro 11 - 2013
Questions de lexicologie

Numéro 12 - 2014
Le Brésil : ses espaces, ses villes, ses régions

Indexations et référencements

DOAJ
Ent'revues
Heloïse
Latindex (catálogo)
MIAR
Mir@bel
MLA
Ulrich's

Synergies Brésil, comme toutes les revues Synergies du GERFLINT, est indexée par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris dans le cadre de ses Programmes thématiques (<http://www.msh-paris.fr/fr/recherche/programmes-thematiques/gerflint/>) et fait partie du répertoire NUMES, Corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS : <http://www.numes.fr>).

DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

© Editions GERFLINT - Sylvains les Moulins - France
Dépôt légal Bibliothèque Nationale de France 2012

Ce numéro est financé par le Gerflint.

Imprimé en 2012

Editora Humanitas

Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas
Rua do Lago, 717 - Cid. Universitária - 05508-080 - São Paulo-SP Brésil

Synergies Brésil n° 10

Didactique, Littérature et Traduction Questions pour le Français Langue Étrangère

Sommaire

Rosalina Maria Sales Chianca, Préface	5
I. Didactique du FLE	9
Heloisa Albuquerque-Costa, Chantal Parpette, Formation culturelle et linguistique des étudiants brésiliens en mobilité universitaire en France : projet de recherche de l'Université de São Paulo et de l'Université de Lyon 2	11
Marie-José Fourtanier, L'apprentissage du FLE par un support multimodal : l'album comme « texte de lecteur »	23
Denise Gisele de Britto Damasco, Rosana de Araújo Correia, L'implantation des outils multimédia dans une école libre de FLE	35
Marie-Cécile Guernier, Apprendre à lire à des adultes en langue maternelle et langue étrangère	47
Christine Razet, De la lecture d'une histoire à la lecture d'une écriture	59
II. Littératures en langue française	75
Claudia Almeida, La scénographie du retour à la langue maternelle	77
Maria Cristina Batalha, Maïssa Bey : histoires de vie	89
Auguste Owono-Kouma, Quête d'autonomie en littérature africaine. La carrière littéraire et intellectuelle de Mongo Beti après la « censure officieuse » du Pauvre Christ de Bomba par Mgr René Graffin	97

111 **III. Pratiques de traduction en questions**

113 **Gabriela Jardim da Silva, Robert Ponge,**
Les expressions idiomatiques et les difficultés de compréhension et
de traduction du FLE

123 **Narceli Piucco, Marie-Hélène C. Torres,**
Les questions de style dans la retraduction de *Corinne ou l'Italie*, de Mme de Staël

135 **IV. Varia**

137 **Deise Quintiliano Pereira,**
Filmosophie dans le cinéma brésilien contemporain

147 **V. Annexe**

149 **Consignes aux auteurs - Revue Synergies Brésil**